

撤銷委任代理人通知書

NOTICE OF REVOCATION OF APPOINTMENT OF AGENT

《選舉程序（鄉郊代表選舉）規例》（第 541L 章）第 24、36 及 56 條
Sections 24, 36 and 56 of the Electoral Procedure (Rural Representative Election) Regulation (Cap. 541 L)

鄉郊補選（*原居民代表／居民代表／街坊代表）

Rural By-election

(*Indigenous Inhabitant Representative / Resident Representative/ Kaifong Representative)

鄉事委員會
Rural Committee

村／墟鎮
Village/ Market Town

補選日期：_____年_____月_____日
Date of By-election：_____

〔備註：在填寫此通知書前，請參閱《填寫撤銷委任代理人通知書說明》（說明）。〕

[Note: Before completing this notice, please read the "Notes on Completion of Notice of Revocation of Appointment of Agent"(Note(s)).]

候選人姓名（正楷）：_____

Name of Candidate (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

1. 我為上述*候選人／候選人的選舉代理人，現撤銷下列人士在上述補選中擔任*監察投票代理人／監察點票代理人／選舉代理人的委任〔見說明第 1 項〕－
I, being the above-named *candidate/the election agent for the above-named candidate, hereby revoke the appointment of the following person to act as *polling agent/counting agent/election agent at the above By-election [see Note 1]－

中文姓名（正楷）：_____

Name in Chinese

英文姓名（大楷）：_____

Name in English (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

香港身分證號碼：_____

Hong Kong Identity Card Number

投票站名稱〔見說明第 2 項〕：_____

Name of Polling Station (see Note 2)

2. 我已將這份通知書的副本交予上述人士。
I have provided a copy of this notice to the person named above.

*候選人／選舉代理人姓名（正楷）：_____

Name of *Candidate/Election Agent (姓 Surname) (名 Other name)
(in BLOCK LETTERS)

香港身分證號碼：_____

Hong Kong Identity Card Number

簽署：_____

Signature

日期：_____

Date

備註：* 請刪去不適用者
Note: * Please delete whichever is inapplicable

填寫撤銷委任代理人通知書說明

Notes on Completion of Notice of Revocation of Appointment of Agent

1. 候選人可隨時撤銷任何類別的代理人的委任。選舉代理人只可撤銷監察投票代理人或監察點票代理人的委任。
A candidate may revoke the appointment of any type of agent at any time. An election agent may only revoke the appointment of a polling agent or a counting agent.
2. 就監察投票代理人委任的撤銷，候選人或其選舉代理人必須填上有關被撤銷的投票站名稱。如果某人被撤銷委任為所有投票站的監察投票代理人，請填寫“所有”。
A candidate or election agent must fill in the name(s) of polling station(s) of which the appointment of a polling agent is to be revoked. If a person's appointment as a polling agent for all the polling stations is to be revoked, please put "ALL".
3. 選舉代理人委任的撤銷在有關鄉郊地區的選舉主任接獲撤銷通知書時方生效。
The revocation of the appointment of an election agent will not be effective until the relevant notice of revocation is received by the Returning Officer for the relevant rural area.
4. 就非位於監獄內的投票站的監察投票代理人委任的撤銷，只可在下列情況下方生效—
The revocation of the appointment of polling agent(s) for a polling station not situated in a prison will not be effective until the notice of revocation is received by –
 - (a) 有關鄉郊地區的選舉主任於投票當日或之前接獲撤銷委任通知書；或
the Returning Officer for the relevant rural area on or before polling day; or
 - (b) 有關的投票站主任於投票日接獲由候選人或其選舉代理人親自遞交的撤銷委任通知書。
the Presiding Officer for the relevant polling station from the candidate or his election agent personally on polling day.
5. 就位於監獄內的專用投票站的監察投票代理人委任的撤銷，只可在有關鄉郊地區的選舉主任接獲撤銷委任通知書時方生效。
The revocation of the appointment of polling agent for a dedicated polling station situated in a prison will not be effective until the notice of revocation is received by the Returning Officer for the relevant rural area.
6. 就監察點票代理人委任的撤銷，只可在下列情況下方生效—
The revocation of the appointment of counting agent(s) will not be effective until the notice of revocation is received by —
 - (a) 有關鄉郊地區的選舉主任於投票結束前收到撤銷委任通知書；或
The Returning Officer for the relevant rural area before the close of the poll; or
 - (b) 有關鄉郊地區的選舉主任或助理選舉主任(如屬選票分流站)於投票結束後，收到有關候選人或其選舉代理人親自遞交的撤銷委任通知書。
The Returning Officer for the relevant rural area or the Assistant Returning Officer (in case of a ballot paper sorting station) from the candidate or his election agent personally after the close of the poll.
7. 除上述第 4(b)及 6(b)項另有規定外，各類代理人的撤銷委任通知書均可藉專人送遞、郵遞、電子郵件或圖文傳真方式發送。若撤銷委任通知於投票日提交，則不可藉郵遞方式交付予選舉主任。呈交代理人的撤銷委任通知書的方式表列如下：
Subject to Notes 4(b) and 6(b) above, the notice of revocation of appointment for various types of agents may be delivered by hand, by post, by electronic mail or by facsimile transmission. If the notice of revocation is given on the polling day, it must not be delivered to the Returning Officer by post. The submission methods of notice of revocation of appointment of agents are summarised below:

	選舉代理人	位於監獄內的專用投票站的監察投票代理人	非位於監獄內的投票站的監察投票代理人	監察點票代理人
投票日之前	藉專人送遞、郵遞、電子郵件或圖文傳真方式交付予有關鄉郊地區的選舉主任			
投票日 (投票結束前)	藉專人送遞、電子郵件或圖文傳真方式交付予有關鄉郊地區的選舉主任	藉專人送遞、電子郵件或圖文傳真方式交付予有關鄉郊地區的選舉主任	a) 由候選人或其選舉代理人親自遞交予有關鄉郊地區的選舉主任或有關投票站的投票站主任； 或 b) 藉專人送遞、電子郵件或圖文傳真方式交付予有關鄉郊地區的選舉主任	藉專人送遞、電子郵件或圖文傳真方式交付予有關鄉郊地區的選舉主任
投票日 (投票結束後)	同上	不適用	不適用	由候選人或其選舉代理人親自遞交予有關鄉郊地區的選舉主任或助理選舉主任(如屬選票分流站)

	Election agent	Polling agent for a dedicated polling station situated in a prison	Polling agent for a polling station not situated in a prison	Counting agent
Before polling day	be delivered by hand, by post, by electronic mail or by facsimile transmission to the Returning Officer for the relevant rural area			
On polling day (before the close of the poll)	be delivered by hand, by electronic mail or by facsimile transmission to the Returning Officer for the relevant rural area	be delivered by hand, by electronic mail or by facsimile transmission to the Returning Officer for the relevant rural area	a) be delivered by the candidate or his/her election agent personally to the Returning Officer for the relevant rural area or Presiding Officer for the relevant polling station; or b) be delivered by hand, by electronic mail or by facsimile transmission to the Returning Officer for the relevant rural area	be delivered by hand, by electronic mail or by facsimile transmission to the Returning Officer for the relevant rural area
On polling day (after the close of the poll)	Ditto	N/A	N/A	be delivered by the candidate or his/her election agent personally to the Returning Officer for the relevant rural area or the Assistant Returning Officer (in case of a ballot paper sorting station)

8. 候選人或其選舉代理人應將撤銷委任通知書的副本交予被撤銷委任的人。
A copy of the notice of revocation of appointment should be provided to the person whose appointment as agent has been revoked.
9. 候選人在填寫此通知書時如有任何問題，請在辦公時間內致電鄉郊代表選舉熱線 2152 1521。
If the candidate has any difficulty in completing this notice, please call the Rural Representative Election Hotline at 2152 1521 during office hours.
10. 請注意下列有關在此通知書提供個人資料的說明—
Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this notice –
- (a) **資料用途**
就此通知書提供的個人及其他有關的資料，會供選舉管理委員會、民政事務總署、有關鄉郊地區的選舉主任、選票分流站的助理選舉主任、有關投票站的投票站主任及有關的政府部門用於與選舉有關的用途。
Purpose of Collection
The personal data and other related information supplied in connection with this notice will be used by the Electoral Affairs Commission, Home Affairs Department, the Returning Officer for the relevant rural area, the Assistant Returning Officer for the ballot paper sorting station, the Presiding Officer for the relevant polling station and government departments concerned for election-related purposes.
- (b) **資料轉介**
此通知書內的資料可能會提供予其他獲授權的部門／機構／人士，包括但不限於法院，用於與選舉有關的用途。
Transfer of Information
The information provided in this form may be provided to other authorised departments/organizations/ persons including but not limited to the law courts for election-related purposes.
- (c) **索閱個人資料**
任何人有權根據《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）的條文要求索閱及改正他／她所提供的個人資料。
Access to Personal Data
A person has the right to request access to and correction of the personal data he/she supplied in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).
- (d) **個人資料保障原則**
請注意，候選人／選舉代理人在收集第三者的個人資料以填寫有關通知書時，須遵守《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）附表 1 的保障資料原則，特別是第 4 原則，即採取所有切實可行的步驟，以確保資料受到保障而不受未獲准許的或意外的查閱和處理。
Personal Data Protection Principle
Candidates/election agents are reminded to observe the Data Protection Principles in Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap.486) in collecting personal data of a third person in completing the relevant notice, in particular Principle 4 concerning the requirement to take all practicable steps to ensure that personal data are protected against unauthorised or accidental access and processing.

(e) **查詢**

關於透過此通知書收集的個人資料的查詢（包括索閱及改正個人資料），應向民政事務總署署長提出（地址：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 30 樓）。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this notice (including requests for access to and corrections of personal data) should be addressed to the Director of Home Affairs at 30th Floor, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

民政事務總署
2016 年 10 月
Home Affairs Department
October 2016